

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:
January 13-19**

Sunday 13 (34th Sunday After Pentecost)

8:00 For Our Parishioners

9:30 Health & God's Blessings for Vira Baran.....The Mother`s in Prayer
 Health & God's Blessings for Justyna Kleban.....Husband Teofil & family
 Health & God's Blessings for Alexander, Yulia, Alexandra & Kateryna...Halyna & Andriy Zavaloka
 Health & birthday Blessings for Denis Struk.....Babka
 Health & God's Blessings for Tetiana.....Family

11:30 Special intention.....

Monday 14 (Leave-taking of Theophany; Venerable Martyrs of Sinai & Raitho)

7:45 +Vasyl Zazuliak & Victor Rohowsky (PAN).....Wife Ivanka
 +Olga Podberezniak.....Marika Rozij

Tuesday 15 (Sts. Paul & John, venerables; Bl. Peter Donders, CSsR)

7:45 Health & God's Blessings for Vasyl.....Natalia Nayda
 Health & God's Blessings for Sofia.....Natalia Nayda

Wednesday 16 (Veneration of the Chains of St. Apostle Peter)

7:45 +Anna Bidiak.....Bidiak family
 +Olga Podberezniak.....Petruck Julia

Thursday 17 (St. Anthony the Great, venerable)

7:45 +Anna Mychalczuk.....Family
 +Olga Podberezniak.....Lydia Towarnycky

Friday 18 (Sts. Athanasius & Cyril, archbishops of Alexandria)

7:45 +Osypa & Volodymyr Smishkewych.....Maria Smishkewych
 +Olga Podberezniak.....Oliver family

Saturday 19 (Jordan {old calendar}, Sts. Marcarius of Egypt, venerable)

9:00 **Divine Liturgy (UKR), The Great Blessing of Water**
 +Michael Gudzy.....Myron & Chris Bytz

5:00 **PM Divine Liturgy (ENG)**
 +Olga Podberezniak.....Arthur & Ann Padko



St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church

**УКРАЇНСЬКА
КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА
СВ. ІВАНА
ХРЕСТИТЕЛЯ**



Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**
Сотрудник:
о. Микола Бичок, ЧНІ
Завідує канцелярією:
Ксеня Гапій
Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стацишин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR
Assistant pastor:
Rev. Mykola Vuchok, CSsR
Office administrator:
Ksenia Hapij
Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**

Address: 719 Sanford Ave.,
 Newark, NJ 07106-3628
Phone: (973) 371-1356
FAX: (973) 416-0085
Web site: www.stjohn-nj.com
E-mail: stjohn-nj@outlook.com
Facebook: St. John Ukrainian
 Catholic Church Newark NJ
YouTube: St. John UCC Newark NJ
Preschool: (973) 371-3254

Цінуйте людей,
коли вони поруч,
а не тоді коли ми втратили їх.

Appreciate people
while you still have them,
not after you have lost them.

Sunday after Theophany

Third Antiphon (Regular 3rd Antiphon but with the following response):

Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia!

Sunday tropar, tone 6: Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead, glory be to You.

Tropar, tone 1: At your baptism in the Jordan, O Lord,* worship of the Trinity was revealed;* for the Father's voice bore witness to You, calling You his beloved Son,* and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words.* O Christ God, who appeared and enlightened the world,* glory be to You!

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 4: Today You have revealed Yourself to the universe,* and Your light O Lord has shone upon us* who spiritually sing to You:* You have come and revealed yourself, O inaccessible light.

Prokimen, tone 1: Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

Verse: *Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians (4: 7-13)

Brothers! Each of us has received God's favor in the measure in which Christ bestows it. Thus you find Scripture saying: "When he ascended on high, he took a host of captives and gave gifts to men." "He ascended," what does this mean but that he had first descended into the lower regions of the earth? He who descended is the very one who ascended high above the heavens, that he might fill all men with his gifts. It is he who gave apostles, prophets, evangelists, pastors and teachers in roles of service for the faithful to build up the body of Christ, till we become one in faith and in the knowledge of God's Son, and form that perfect man who is Christ come to full stature.

Alleluia Verses: *Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.*

For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared.

Неділя після Богоявлення

Третій Антифон (Звичайний 3-й антифон, але з цим приспівом):

*Спаси нас, Сину Божий, * що хрестився в Йордані від Йоана, співаємо Тобі: Алилуя.*

Тропар воскресний, глас 6: Ангельські сили на гробі твоїм* і ті, що стерегли, змертвіли* і стояла Марія у гробі,* шукаючи пречистого тіла твого.* Полонив Ти ада, та не спокусився ним,* зустрів еси Діву, даруючи життя.* Воскреслий з мертвих Господи, слава Тобі.

Тропар, глас 1: Коли в Йордані хрестився Ти, Господи, * Троїчне явилось поклоніння: * бо Родителя голос свідчив Тобі, * возлюбленим Сином Тебе називаючи; * і Дух у виді голубиним засвідчив твердість слова. * Явився Ти, Христе Боже, * і світ просвітив, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 4: Явився еси днесь вселенній * і світло Твоє, Господи, знаменувалося на нас, * що зі зрозумінням оспівуємо Тебе: * Прийшов еси і явився еси – Світло неприступне.

Прокімен, глас 1: Будь, Господи, милість твоя на нас, бо уповали ми на Тебе.

Стих: *Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала.*

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання (4: 7-13)

Браття! Кожному з нас дана благодать за мірою Христових дарів. Тому й сказано: "Вийшов на висоту, забрав у полон бранців, дав дари людям." А те "вийшов" що означає, як не те, що він був зійшов і в найнижчі частини землі? Той же, хто був зійшов на низ, це той самий, що вийшов найвище всіх небес, щоб усе наповнити. І він сам настановив одних апостолами, інших - пророками, ще інших - євангелістами і пастирями, і вчителями, для вдосконалення святих на діло служби, на будівництво Христового тіла, аж поки ми всі не дійдемо до єдності в вірі й до повного спізнання Божого Сина, до звершености мужа, до міри повного зросту повноти Христа.

Стихи на Алилуя: *Милості твої, Господи, повік оспівуватиму, словіщу з роду в рід істину твою устами моїми.*

Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина твоя.

People often complain that there are many things in their lives over which they have no control. Today, let us focus on a list of things which we CAN control. The secret is to use the control that we have to make our lives better.

THINGS THAT YOU CAN CONTROL:

Your beliefs
Your attitudes
Your thoughts
Your perspective
How honest you are
Who your friends are
What books you read
How often you exercise
The type of food that you eat
How many risks you take
How you interpret situations
How kind you are to others
How kind you are to yourself
How often you say "I love you"
How often you say "thank you"
How you express your feelings
Whether or not you ask for help
How often you practice gratitude
How many times you smile
The amount of effort you put forth
How you spend your money
How much time you spend worrying
How often you think about your past
Whether or not you judge other people
Whether or not you try again after a setback
How much you appreciate the things that you have
How often you pray and what role God plays in your life.

As every year, our parish is sponsoring a **PRE-CANA Program** for all those who plan to get married this coming year. Please note that we hold Pre Cana courses only once a year and this year it will be on **the weekend of March 23rd & 24th.**

Pre Cana is a prerequisite for all those who want to have their wedding here at St. John's. Please register as soon as possible.



Let us pray for the sick,
for the outcasts of society, for the poor,
for refugees, and for the hungry....

Люди часто нарікають, що є дуже багато речей в їхньому житті над якими вони не мають контролю. Отже сьогодні зосередимо увагу над тим, над чим ми МАЄМО контролю. Секрет в тому, щоб користуватися цією контролею, щоб покращити своє життя.

РЕЧІ НАД ЯКИМИ ВИ МАЄТЕ КОНТРОЛЮ:

Ваші переконання
Ваше ставлення
Ваші думки
Ваша перспектива
На скільки ви чесні
Кого ви вибрали на друзів
Які книжки Ви читаєте
Які харчі ви споживаєте
На скільки Ви ризикуєте
Як Ви розцінюєте кожну ситуацію
Чи Ви добрі та ласкаві до інших
Чи Ви добрі та ласкаві до себе
Як часто Ви кажете «Я Тебе люблю»
Як часто Ви кажете «Дякую»
Як часто Ви ділитеся своїми почуваннями
Як часто Ви просите у людей допомоги
Як часто Ви є вдячними
Як часто Ви посміхаєтеся
Скільки зусиль Ви докладаєте
Скільки Ви грошей витрачаєте
Скільки Ви журитесь
Як часто Ви думаєте про минуле
Чи Ви осуджуєте людей
Чи Ви вмієте піднятися після невдачі
Скільки Ви цінуйте те, що Ви маєте
Як часто Ви молитесь
і яку роль Бог відіграє у вашому житті.

Як щороку при нашій парафії відбудуться **курси для тих молодих пар, які планують цього року побиратися.**

Просимо звернути увагу, що ми пропонуємо такі курси лиш раз в році і цього року вони відбудуться в днях **23-го і 24-го березня.** Наша церква цього вимагає від всіх пар. Ласкаво просимо якнайскоріше зареєструватися.

Молімося за хворих,
знедолених, бідних, за переселенців,
та за голодних...

A few words from St. John's Charitable Program...



This week we had a very interesting phone call from Oksana Voronyuk from Vyzhnytsia, which is in the Carpathian Mountains. At first Oksana had promised to distribute 25 bags of food to the needy. But when she visited the poor in their homes and saw how destitute they were, she called to say that she would be glad to help many more. Ultimately she gave away 100 bags of food. She said that she was most moved by the elderly who are housebound and barely survive on their meager pensions. Besides lacking basic sustenance, they live in paltry conditions. When she visited Maria, her house was cold and the elderly woman wasn't adequately clothed. When Oksana asked her why she wasn't wearing warm stockings or pants, Maria admitted that she didn't have any. So Oksana rode her bike into town to the nearest thrift shop and purchased a pair of warm pants for \$1.50. As a result, she not only helped feed Maria, but she also warmed her, both body and spirit. Oksana said "When I visit people I try to evaluate their situation and assess what they need. For example Vira has diabetes. The government pays for her insulin but she can't afford to buy syringes. The next time Oksana came to visit she brought Vira syringes. Whenever Oksana goes to the bazaar, she always brings money from our Charitable Fund. When she sees a destitute person struggling whether they can buy a particular item with the few cents they have in their pocket, she offers to buy it for them. She says, "You cannot imagine the joy that this brings." When Oksana visited an old age home, the people there weren't necessarily hungry, but they were starved for warmth and attention. According to her, visits to this home require extra time because everyone wants her to stay and keep them company. People hug her and kiss her and ask that she pass along a huge thank you to all the good people in faraway America. This week Oksana will be visiting her parents in the Vinnytska region and plans to bring bags of food to 20 needy pensioners that her parents told her about. In other words, our volunteers in Ukraine are doing a wonderful job.



Кілька слів від нашого Благодійного Фонду...

Цього тижня ми мали цікаву розмову з Оксаною Воронюк з Вижниці в Карпатах. Оксана перше зобов'язалася закупити і доставити 25 торб з продуктами але коли вона почала відвідувати бідних у їхніх домах і побачила скільки є людей, які дуже бідно живуть, вона подзвонила до нас і повідомила, що вона цю радість може принести ще іншим і в кінці роздала понад 100 торб з продуктами. Вона розповідала, що найбільше вражають старі пенсіонери, які не можуть вийти з хати. Вони живуть в нужденних обставинах і завжди їм чогось не вистарчає. Коли вона відвідала стареньку пані Марію, в хаті було холодно і Оксана спиталася, чому пані Марія не одягне теплі панчохи і теплі штани а вона їй відповіла, що не має тепліших. Отже Оксана поїхала своїм ровером до міста і в крамниці, яка продає уживаний одяг, за 40 гривень купила теплі штани і в кінці огріла старенькій пані Марії не лиш тіло але ще й душу. Каже Оксана «Коли я відвідую людей, я дивлюся, як вони живуть і що їм потрібно. Наприклад пані Віра має діабет. Держава дає їй інсуліну але вона не має шприців.» Отже Оксана їй при другій візиті привезла шприці. Вона також ходить на базар і завжди має зі собою гроші від нас. Вона каже що часто приходиться людина, яка немає грошей і довго шукає що можна купити за кілька копійок. «Коли бідний тримає щось в руках і через брак грошей мусить це поставити назад а я запропоную за це заплатити то є дуже велика радість.» Коли Оксана відвідала дім пристарілих, там люди були жадні не так хліба, як теплого слова. А для цього, каже Оксана, треба мати час бо кожний хоче, щоб біля них затриматися. Вона розповідає, що люди їй руки цілували і просили добродіям з далекої Америки передати дуже велике спасибі. Цього тижня Оксана їде до батьків у Вінницькій області, де має на меті роздати ще 20 торб з продуктами бідним пенсіонерам про яких їй розповіли батьки. В двох словах, наші співробітники в Україні роблять чудову роботу.

Gospel: Matthew 4: 12-17

At that time when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and went down to live in Capernaum by the sea near the territory of Zebulun and Naphtali, to fulfill what had been said through Isaiah the prophet: "Land of Zebulun, land of Naphtali along the sea beyond the Jordan, heathen Galilee: A people living in darkness has seen a great light. On those who inhabit a land overshadowed by death, light has arisen." From that time on Jesus began to proclaim this theme: "Reform your lives! The kingdom of heaven is at hand."

Instead of "Indeed, it is fitting": O my soul, glorify Christ the King baptized in the River Jordan. No tongue has the power to fittingly extol you; and even a supernatural mind is powerless to glorify you, O Mother of God. But in your graciousness, accept our faith because you know our holy ambition; for you are the protectress of Christians, and we extol you.

Communion Hymn: The grace of God has appeared,* offering salvation to all men. Praise the Lord from the heavens,* Praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Євангеліє: Від Матея 4: 12-17

В той час почувши, що Йоана ув'язнено, Ісус повернувся в Галилею і, покинувши Назарет, пішов і оселився в Капернаумі, що при морі, на границях Завулону та Нафталі, щоб збулося те, що сказав був пророк Ісаїя: "О земле Завулону та земле Нафталі, приморський шляху, країно за Йорданом, поганська Галилеє! Народ, який сидів у темноті побачив велике світло; тим, що сиділи в країні й тіні смерті, - зійшло їм світло." З того часу Ісус почав проповідувати й говорити: "Покайтесь, бо Небесне Царство близько."

Замість "Достойно": Величай, душе моя, царя – Христа, що хрестився в Йордані. Не зуміє ніякий язик достойно благохвалити, тривожиться й ум, і то надсвітній, коли оспіває Тебе, Богородице; одначе Ти, благая, прийми віру, бо любов нашу божественну знаєш, бо Ти є християн заступниця, Тебе величаємо.

Причасний: Явилася благодать Божя спасительна всім людям.

Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх. Алілуя, Алілуя, Алілуя.

A PARABLE

A student once asked his spiritual advisor: "If someone offends me and tries to provoke me what am I to do?"

The spiritual advisor thought for a moment and then said:

"If someone brings you a gift which you do not accept, to whom does this gift belong?"

"To its previous owner" answered the student.

"The same applies to envy, hate, offense and nasty words... If we do not accept them they belong to those who brought them!"

ПРИТЧА

«Якщо мене хтось ображає і намагається спровокувати, що мені робити?» спитав учень свого духовного наставника.

Той на мить задумався: «Якщо до Тебе підійде хто-небудь з подарунком і ти відмовишся, кому буде належати цей подарунок?»

«Своєму попередньому господарю» відповів учень.

«Це ж саме стосується заздрості, ненависті, образ, поганих слів... Якщо ми їх не приймаємо, вони належать тому, хто їх приніс!»

Today

Members of SUM (Irvington branch) invite you to come to our church hall to a **traditional Christmas dinner celebration.**

Admission - adults - \$20; children 5-13 - \$10.



Сьогодні

СУМівці, (відділ Ірвінгтон) запрошують вас прийти до церковної залі на **Традиційну Ялинку (різдвяний обід).**

Вхід для дорослих - \$20, діти 5-13 - \$10.